

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«КАРАЧАЕВО-ЧЕРКЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ У.Д. АЛИЕВА»

Институт филологии  
Кафедра германской филологии

УТВЕРЖДАЮ  
И.о. проректора по УР  
М.Х. Чанкаев  
«30» апреля 2025 г., протокол № 8

**Рабочая программа дисциплины**

**Теория и практика перевода**

*(наименование дисциплины (модуля))*

Направление подготовки

**44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

*(шифр, название направления)*

Направленность (профиль) подготовки

**: русский язык; иностранный язык (английский)**

Квалификация выпускника

**бакалавр**

Форма обучения

**очная/заочная**

Год начала подготовки - 2025

*(по учебному плану)*

Карачаевск, 2025

Составитель: к.пед.н, доц. *С.М. Лепшокова*

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.02.2018 №125, основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленность (профиль): «Иностранный язык (английский); иностранный язык (немецкий)»; локальными актами КЧГУ.

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на 2025-2026 уч. год  
на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 8 от 28.04.2025 г.



## СОДЕРЖАНИЕ

1. Наименование дисциплины (модуля) .....	4
2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы .....	4
3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы .....	4
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся .....	5
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий .....	6
6. Образовательные технологии .....	10
7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) .....	11
7.1. Описание критерий оценивания степени сформированности компетенций .....	11
7.2.1. Критерии и правила использования фонда оценочных средств при освоении дисциплины «Теория и практика перевода» .....	13
7.2.1.1. Критерии оценки устного ответа на вопросы по дисциплине «Теория и практика перевода» .....	13
7.2.1.2. Критерии оценивания тестов .....	13
7.2.1.3. Критерии оценки контрольной работы по дисциплине «Теория и практика перевода» .....	14
7.2.1.4. Методические рекомендации по проведению дискуссии .....	14
7.2.2. 5 семестр .....	14
7.2.4. Балльно-рейтинговая система оценки знаний бакалавров .....	21
8. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) .....	23
9. Методические указания для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля) .....	24
10. Требования к условиям реализации рабочей программы дисциплины (модуля) .....	24
10.1. Общесистемные требования .....	25
10.2. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины .....	26
10.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы .....	26
11. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья .....	27
12. Лист регистрации изменений рабочей программы дисциплины .....	28

## 1. Наименование дисциплины (модуля)

### ***Теория и практика перевода***

**Целью** изучения дисциплины является выработка прочных навыков адекватного перевода английского текста в его устной и письменной форме.

**Для достижения цели ставятся задачи:**

- овладение грамматическими, лексическими и стилистическими приемами перевода языка;
- создание прочной языковой базы, на основе которой может осуществляться языковая деятельность в условиях естественной коммуникации.
- расширение языковых знаний обучающихся, формирование новых речевых и языковых умений применительно к овладению грамматическими, лексическими и стилистическими приемами перевода и семантико - синтаксическими моделями английского литературного языка, являющихся необходимыми при решении коммуникативных задач, характеризующих продвинутый уровень владения иностранным языком.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» (Б1.В.ДВ.08.04) относится к вариативной части Б1.

Дисциплина (модуль) изучается на 4 курсе в 8 семестре.

<b>МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Индекс	Б1.В.ДВ.08.04
<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
Учебная дисциплина «Основы теории и практики перевода» относится к факультативным дисциплинам, формирует у обучающихся системные знания по переводу текстов всех функциональных стилей английского языка и опирается на знания, полученные в общеобразовательной школе.	
<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» необходимо для успешного освоения дисциплин профессионального цикла «Стилистика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика» и другие.	

## 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс изучения дисциплины «Теория и практика перевода» направлен на формирование следующих компетенций обучающегося:

Код компетенций	Содержание компетенции в соответствии с ФГОС ВО, ОПОП	Декомпозиция компетенций (результаты обучения) в соответствии с установленными индикаторами
<b>ОК-4</b>	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и	<b>Знать:</b> основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели, задач исследования, методы ее достижения, технологии разработки программы и методического обеспечения исследования

	межкультурного взаимодействия	(теоретического, эмпирического). <b>Уметь:</b> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. <b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
<b>ПК-21</b>	способен использовать языковые средства современного английского языка (фонетические, лексические, грамматические) для достижения коммуникативных целей в конкретной речевой ситуации	<b>Знать:</b> основные методы использования языковых средств современного английского языка (фонетические, лексические, грамматические) для перевода. <b>Уметь:</b> свободно использовать языковые средства современного английского языка (фонетические, лексические, грамматические) для достижения коммуникативных целей в конкретной речевой ситуации. <b>Владеть:</b> приемами перевода при использовании языковых средств современного английского языка (фонетические, лексические, грамматические) для достижения коммуникативных целей в конкретной речевой ситуации

**4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость (объем) дисциплины (модуля) составляет 4 з.е.,

144 академических часа.

Объем дисциплины	Всего часов очного обучения	Всего часов заочного обучения
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	144	144
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)</b>	60	12
<b>Аудиторная работа:</b>	60	12
в том числе:		
лекции	20	4
практические занятия	40	8
<b>Внеаудиторная работа:</b>	84	128
консультация перед экзаменом		

Внеаудиторная работа также включает индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем), творческую работу (эссе), рефераты, контрольные		
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	84	128
<b>Контроль за самостоятельной работой</b>	60	4
<b>Вид промежуточной аттестации обучающегося (зачет / экзамен)</b>	Зачет 8 семестр	Зачет 11 сем.

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**5.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий  
(в академических часах)**

Для очной формы обучения

п/п	Курс/Сем.	Раздел, тема дисциплины	Общая трудоемкость (в часах)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)						
				Аудиторные уч. занятия			СРО	Планируемые результаты обучения	Формы текущего контроля	
				лек	Пр	Лаб				
			всего							
	3/6	<b>Раздел 1. Раздел 1 Предмет теории перевода как науки.</b>								
1.		Стратегии и единицы перевода	4	2			2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос	
2.		Виды перевода	4		2		2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос	
3.		Способы перевода	4				2	ПК-21 ОК-4	Блиц-опрос	
4.		Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.	6		2		2	ПК-21 ОК-4	Тест	
5.		Единицы перевода и членение текста	4	2			2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос	
6.		Понимание текста во всем его объеме как основная практическая задача	4		2		2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос	
7.		Виды преобразований при переводе	4	2			2	ПК-21 ОК-4	Блиц-опрос	
8.		Перевод свободных словосочетаний	6		2		4	ПК-21 ОК-4	Блиц-опрос	
9.		Оценка качества и языковой сложности перевода	4	2			2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос	

10.		Эквивалентность перевода	4		2		2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
		<b>Раздел 2. Раздел 2. Лексические приемы перевода</b>			2		2	ПК-21 ОК-4	Блиц- опрос
		Переводческая транскрипция	4	2			2	ПК-21 ОК-4	Тест
1.		Эквивалентность и адекватность перевода	6		2		2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
2.		Калькирование	4	2			2	ПК-21 ОК-4	Блиц- опрос
3.		Официально-деловой стиль и его перевод	4		2		2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
4.		Лексико-семантические модификации	4				2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
5.		Стиль научной прозы и его перевод	4		2		2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
6.		Приемы перевода фразеологизмов	4	2			2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
7.		Стиль художественной литературы и его перевод	4		2		4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
8.		Общенациональный и литературный английский язык	4				2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
9.		Проблема нормы и вариативности в современном литературном английском языке и перевод.	4		2		4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
		<b>Раздел 3. Грамматические приемы перевода</b>					2	ПК-21 ОК-4	Блиц- опрос
		Морфологические преобразования в условиях сходства форм	4	2			2	ПК-21 ОК-4	Тест
1.		Газетно-публицистический стиль и его перевод	6		2		2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
2.		Морфологические преобразования в условиях различия форм	4	2			2	ПК-21 ОК-4	Блиц- опрос
3.		Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.	4		2		4	ПК-21 ОК-4	Тест
4.		Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний	4				2	ПК-21 ОК-4	Блиц- опрос
5.		Грамматические трудности перевода. Инфинитив и инфинитивные конструкции	4		2		2	ПК-21 ОК-4	Тест
6.		Синтаксические преобразования на уровне предложений	2	2			2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
7.		Членение высказываний при переводе	4		2		2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
		<b>Раздел 4. Стилистические приемы перевода</b>						ПК-21 ОК-4	Устный опрос
1.		Примы перевода метафорических единиц	6				2	ПК-21 ОК-4	Блиц- опрос
2.		Стилистические приемы перевода (сентенций).	4		2		2	ПК-21 ОК-4	Тест
3.		Приемы перевода метонимии	4		2		2	ПК-21 ОК-4	Блиц- опрос

8.		Способы передачи иронии при переводе.	4		2		2	ПК-21 ОК-4	Тест
9.		Синтаксическая норма и синтаксические стилистические приемы перевода	4				2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
10.		Проблема выбора слова.	4		2		2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
11.		Лексические и стилистические приемы перевода в различных функциональных стилях	4				4	ПК-21 ОК-4	Тест
		<b>Итого:</b>	<b>144</b>	<b>20</b>	<b>40</b>		<b>84</b>		

### Для заочной формы обучения

п/п	Курс/Семестр	Раздел, тема дисциплины	Общая трудоемкость (в часах)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)					СРО	Планируемые результаты обучения	Формы текущего контроля
				Аудиторные занятия			лек	Пр			
			всего								
	4/	<b>Раздел 1. Раздел 1 Предмет теории перевода как науки.</b>									
1.		Стратегии и единицы перевода	4	2			2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос		
2.		Виды перевода	4				4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос		
3.		Способы перевода	4				4	ПК-21 ОК-4	Блиц-опрос		
4.		Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.	6				4	ПК-21 ОК-4	Тест		
5.		Единицы перевода и членение текста	4				4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос		
6.		Понимание текста во всем его объеме как основная практическая задача	4				4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос		
7.		Виды преобразований при переводе	4				2	ПК-21 ОК-4	Блиц-опрос		
8.		Перевод свободных словосочетаний	4		2		4	ПК-21 ОК-4	Блиц-опрос		
9.		Оценка качества и языковой сложности перевода	4	2			4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос		
10.		Эквивалентность перевода	4				4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос		
		<b>Раздел 2. Раздел 2. Лексические приемы перевода</b>						ПК-21 ОК-4	Блиц-опрос		
		Переводческая транскрипция	4				4	ПК-21 ОК-4	Тест		

11	Эквивалентность и адекватность перевода	2				4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
10.	Калькирование	4				4	ПК-21 ОК-4	Блиц-опрос
11.	Официально-деловой стиль и его перевод	4		2		4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
12.	Лексико-семантические модификации	4				4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
13.	Стиль научной прозы и его перевод	4				4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
14.	Приемы перевода фразеологизмов	4				4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
15.	Стиль художественной литературы и его перевод	4				4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
16.	Общенациональный и литературный английский язык	4				4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
17.	Проблема нормы и вариативности в современном литературном английском языке и перевод.	4				2	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
	<b>Раздел 3. Грамматические приемы перевода</b>					4	ПК-21 ОК-4	Блиц-опрос
	Морфологические преобразования в условиях сходства форм	4				4	ПК-21 ОК-4	Тест
11.	Газетно-публицистический стиль и его перевод	6		2		4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
12.	Морфологические преобразования в условиях различия форм	4				4	ПК-21 ОК-4	Блиц-опрос
13.	Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.	4				4	ПК-21 ОК-4	Тест
14.	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний	4				4	ПК-21 ОК-4	Блиц-опрос
15.	Грамматические трудности перевода. Инфинитив и инфинитивные конструкции	6				4	ПК-21 ОК-4	Тест
16.	Синтаксические преобразования на уровне предложений	6				4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
17.	Членение высказываний при переводе	4		2		4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
	<b>Раздел 4. Стилистические приемы перевода</b>						ПК-21 ОК-4	Устный опрос
1.	Примы перевода метафорических единиц	2				4	ПК-21 ОК-4	Блиц-опрос
2.	Стилистические приемы перевода (сентенций).	4				4	ПК-21 ОК-4	Тест
3.	Приемы перевода метонимии	4				4	ПК-21 ОК-4	Блиц-опрос
18.	Способы передачи иронии при переводе.	4				4	ПК-21 ОК-4	Тест
19.	Синтаксическая норма и синтаксические стилистические приемы перевода	6				4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос

20.		Проблема выбора слова.	4				4	ПК-21 ОК-4	Устный опрос
21.		Лексические и стилистические приемы перевода в различных функциональных стилях	4				4	ПК-21 ОК-4	Тест
22.		Контроль самостоятельной работы	4						
		<b>Итого:</b>	<b>144</b>	<b>4</b>	<b>8</b>		<b>128</b>		

### **5.2. Тематика лабораторных занятий**

Учебным планом не предусмотрены

### **5.3. Примерная тематика курсовых работ**

Учебным планом не предусмотрены

## **6. Образовательные технологии**

При проведении учебных занятий по дисциплине используются традиционные и инновационные, в том числе информационные образовательные технологии, включая при необходимости применение активных и интерактивных методов обучения.

Традиционные образовательные технологии реализуются, преимущественно, в процессе лекционных и практических (семинарских, лабораторных) занятий. Инновационные образовательные технологии используются в процессе аудиторных занятий и самостоятельной работы студентов в виде применения активных и интерактивных методов обучения.

Информационные образовательные технологии реализуются в процессе использования электронно-библиотечных систем, электронных образовательных ресурсов и элементов электронного обучения в электронной информационно-образовательной среде для активизации учебного процесса и самостоятельной работы студентов.

**Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений и лидерских качеств при проведении учебных занятий.**

Практические (семинарские занятия относятся к интерактивным методам обучения и обладают значительными преимуществами по сравнению с традиционными методами обучения, главным недостатком которых является известная изначальная пассивность субъекта и объекта обучения.

Практические занятия могут проводиться в форме групповой дискуссии, «мозговой атаки», разборка кейсов, решения практических задач и др. Прежде, чем дать группе информацию, важно подготовить участников, активизировать их ментальные процессы, включить их внимание, развивать кооперацию и сотрудничество при принятии решений.

Методические рекомендации по проведению различных видов практических (семинарских) занятий.

#### **1.Обсуждение в группах**

Групповое обсуждение какого-либо вопроса направлено на нахождение истины или достижение лучшего взаимопонимания, Групповые обсуждения способствуют лучшему усвоению изучаемого материала.

На первом этапе группового обсуждения перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого обучающиеся должны подготовить аргументированный развернутый ответ.

Преподаватель может устанавливать определенные правила проведения группового обсуждения:

- задавать определенные рамки обсуждения (например, указать не менее 5... 10 ошибок);

- ввести алгоритм выработки общего мнения (решения);

- назначить модератора (ведущего), руководящего ходом группового обсуждения.

На втором этапе группового обсуждения вырабатывается групповое решение совместно с преподавателем (арбитром).

Разновидностью группового обсуждения является круглый стол, который проводится с целью поделиться проблемами, собственным видением вопроса, познакомиться с опытом, достижениями.

## **2. Публичная презентация проекта**

Презентация – самый эффективный способ донесения важной информации как в разговоре «один на один», так и при публичных выступлениях. Слайд-презентации с использованием мультимедийного оборудования позволяют эффективно и наглядно представить содержание изучаемого материала, выделить и проиллюстрировать сообщение, которое несет поучительную информацию, показать ее ключевые содержательные пункты. Использование интерактивных элементов позволяет усилить эффективность публичных выступлений.

## **3. Дискуссия**

Как интерактивный метод обучения означает исследование или разбор. Образовательной дискуссией называется целенаправленное, коллективное обсуждение конкретной проблемы (ситуации), сопровождающейся обменом идеями, опытом, суждениями, мнениями в составе группы обучающихся.

Как правило, дискуссия обычно проходит три стадии: ориентация, оценка и консолидация. Последовательное рассмотрение каждой стадии позволяет выделить следующие их особенности.

Стадия ориентации предполагает адаптацию участников дискуссии к самой проблеме, друг другу, что позволяет сформулировать проблему, цели дискуссии; установить правила, регламент дискуссии.

В стадии оценки происходит выступление участников дискуссии, их ответы на возникающие вопросы, сбор максимального объема идей (знаний), предложений, пресечение преподавателем (арбитром) личных амбиций отклонений от темы дискуссии.

Стадия консолидации заключается в анализе результатов дискуссии, согласовании мнений и позиций, совместном формулировании решений и их принятии.

В зависимости от целей и задач занятия, возможно, использовать следующие виды дискуссий: классические дебаты, экспресс-дискуссия, текстовая дискуссия, проблемная дискуссия, ролевая (ситуационная) дискуссия.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

### **7.1. Описание критерий оценивания степени сформированности компетенций**

<b>1 этап - начальный</b>		
<b>Показатели</b>	<b>Критерии</b>	<b>Шкала оценивания</b>
1. Способность обучающегося	1.Способность обучающегося продемонстрировать наличие	<b>2 балла</b> <i>ставится в случае:</i> незнания значительной части

<p>продемонстрировать наличие знаний при решении учебных заданий.</p> <p>2. Способность в применении умения в процессе освоения учебной дисциплины, и решения практических задач.</p> <p>3. Способность проявить навык повторения решения поставленной задачи по стандартному образцу</p>	<p><b>знаний</b> при решении заданий, которые были представлены преподавателем вместе с образцом их решения.</p> <p>2. Применение <b>умения</b> к использованию методов освоения учебной дисциплины и способность проявить <b>навык</b> повторения решения поставленной задачи по стандартному образцу.</p> <p>2. Обучаемый демонстрирует самостоятельность в применении знаний, умений и навыков к решению учебных заданий в полном соответствии с образцом, данным преподавателем, по заданиям, решение которых было показано преподавателем.</p>	<p>программного материала; невладения понятийным аппаратом дисциплины; существенных ошибок при изложении учебного материала; неумения строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумения делать выводы по излагаемому материалу.</p> <p><b>3 балла</b> <i>студент должен:</i> продемонстрировать общее знание изучаемого материала; знать основную рекомендуемую программой дисциплины учебную литературу; уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</p> <p><b>4 балла</b> <i>студент должен:</i> продемонстрировать достаточно полное знание материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; продемонстрировать умение ориентироваться в нормативно-правовой литературе; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу</p> <p><b>5 баллов</b> <i>студент должен:</i> продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний материала; исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; правильно формулировать определения; продемонстрировать умения самостоятельной работы с нормативно-правовой литературой; уметь сделать выводы по излагаемому материалу</p>
<b>2 этап - заключительный</b>		
<p>1. Способность обучаемого самостоятельно продемонстрировать наличие знаний при решении учебных заданий.</p> <p>2. Самостоятельность в применении умения к использованию методов освоения учебной дисциплины и к решению практических задач.</p> <p>3. Самостоятельность в проявления навыка в процессе решения поставленной задачи без стандартного образца</p>	<p>1. Обучающий демонстрирует самостоятельное применение <b>знаний, умений и навыков</b> при решении заданий, аналогичных тем, которые представлял преподаватель при потенциальном формировании компетенции.</p> <p>2. Обучаемый демонстрирует способность к полной самостоятельности в выборе способа решения неизвестных или нестандартных заданий в рамках учебной дисциплины с использованием знаний, умений и навыков, полученных как в ходе освоения данной учебной дисциплины, так и смежных дисциплин.</p>	<p><b>2 балла</b> <i>ставится в случае:</i> незнания значительной части программного материала; не владения понятийным аппаратом дисциплины; существенных ошибок при изложении учебного материала; неумения строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумения делать выводы по излагаемому материалу.</p> <p><b>3 балла</b> <i>студент должен:</i> продемонстрировать общее знание изучаемого материала; знать основную рекомендуемую программой дисциплины учебную литературу; уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</p> <p><b>4 балла</b> <i>студент должен:</i> продемонстрировать достаточно полное знание материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; продемонстрировать умение ориентироваться в нормативно-правовой литературе; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу</p>

		<p><b>5 баллов</b>  студент должен: продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний материала; исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; правильно формулировать определения; продемонстрировать умения самостоятельной работы с нормативно- правовой литературой; уметь сделать выводы по излагаемому материалу</p>
--	--	---

**7.2. Типовые контрольные задания или иные учебно-методические материалы, необходимые для оценивания степени сформированности компетенций в процессе освоения учебной дисциплины**

**7.2.1. Критерии и правила использования фонда оценочных средств при освоении дисциплины «Теория и практика перевода»**

**7.2.1.1. Критерии оценки устного ответа на вопросы по дисциплине «Теория и практика перевода»:**

✓ 5 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций лекционного курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

✓ 4 - балла - знание узловых проблем программы и основного содержания лекционного курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

✓ 3 балла – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определено и последовательно изложить ответ.

✓ 2 балла – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

**7.2.1.2. Критерии оценивания тестов (максимальный балл – 100, за правильный ответ дается 4 балла):**

«2» - 60% и менее, «3» - 61-80%, «4» - 81-90%, «5» - 91-100%

### **7.2.1.3. Критерии оценки контрольной работы по дисциплине «Теория и практика перевода»»:**

✓ 5 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций лекционного курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

✓ 4 - балла - знание узловых проблем программы и основного содержания лекционного курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

✓ 3 балла – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

✓ 2 балла – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

### **7.2.1.4. Методические рекомендации по проведению дискуссии**

1. Тема должна быть актуальной для данного возраста участников, проблемной, стимулирующей обмен мнениями.

2. Тема конкретизируется вопросами для обсуждения. Их может быть немного (от 3 до 6), но формулировка должна быть четкой, а по содержанию вызывать интерес участников.

3. Необходимо своевременно оповестить всех, кого желательно привлечь к обсуждению (подготовка объявлений, пригласительных билетов и т. д.). До сведения участников заранее доводятся тема, вопросы и рекомендуемая литература.

4. Желательно специальное оформление помещения, где будет проходить дискуссия. В этих целях можно использовать плакаты, стенды с соответствующими материалами или различные иллюстрации (плакаты, фотографии), отражающие тему диспута.

5. Особое внимание уделить выбору ведущего, умеющего зажечь аудиторию, от мастерства которого во многом зависит весь ход дискуссии. Как правило, это должен быть уважаемый человек в данном подростковом коллективе, обладающий коммуникативными качествами, эрудицией и грамотной речью.

6. Продуманность этапов дискуссии, утвержденный регламент, умение организаторов предугадать ход дискуссии и поведение участников.

7. Временные рамки дискуссии. Наиболее эффективное время проведения — не более 1 ч. Если даже за отведенное время не будет окончательно разрешена главная проблема дискуссии, ее все равно необходимо умело и грамотно закончить или временно приостановить. При этом у участников резко возрастает мотивация продолжения дискуссии, которую можно провести уже в другое время.

### **7.2.2. 5 семестр**

**Примерные вопросы к итоговой аттестации (зачет) ОК-4 ПК-21**

## Вопросы к зачету

1. Предмет и задачи теории и практики перевода.
2. Связь теории и практики перевода с другими лингвистическими дисциплинами.
3. Основы практики и теории перевода.
4. Языковая норма перевода. Норма и отклонение от нормы.
5. Стратегии и единицы перевода.
6. Грамматические трудности перевода.
7. Лексические приёмы перевода.
8. Стилистические приемы перевода
9. Переводческая транскрипция.
10. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
11. Лексико – семантические модификации.
12. Приемы перевода фразеологизмов.
13. Приемы передачи иронии в переводе.
14. Понятие «тропов» как лексико-стилистических приемов. Принципы классификации лексико-стилистических приемов.
15. Метафора, метонимия, ирония как стилистически маркированные приемы.
16. Зевгма, каламбур, эпитет, оксиморон как стилистические приемы лексического уровня.
17. Антономасия, художественное сравнение, перифраз, эвфемизмы, гипербола как стилистические приемы лексического уровня.
18. Клише, пословица, поговорка, эпиграмма, цитата, аллюзия и их роль в тексте.
19. Стилистический потенциал частей речи (существительного, артикля, местоимений, глагола, прилагательного, наречия)
20. Структурно-семантические особенности синтаксических стилистических приемов (стилистическая инверсия, обособление, параллельные и хиазматические конструкции, повторы).
21. Структурно-семантические особенности синтаксических стилистических приемов (перечисление, фигура выжидания, кульминация, эллипсис, фигура умолчания.)
22. Структурно-семантические особенности синтаксических стилистических приемов (литота, риторические вопросы, вопрос-повествование), репрезентированная речь, асиндетон, полисиндетон)
23. Исполнительские фонетические средства и авторские стилистические средства.
24. Аллитерация, ассонанс, рифма, ритм.

### Тестовые задания ОК-4 ПК-21

#### 1. Переводоведение – это междисциплинарный предмет, изучающий

- 1) вопросы теории языка
- 2) вопросы теории устного и письменного перевода
- 3) практику письменного перевода
- 4) прикладные вопросы перевода с одного языка на другой

#### 2. Предметом изучения в переводоведении является

- 1) текст перевода
- 2) текст оригинала
- 3) процесс перевода
- 4) перевод как процесс и его результат (текст)

#### 3. Текст-оригинал – это

- 1) текст на родном языке
- 2) текст на иностранном языке

3) текст на языке-источнике

4) текст на языке перевода

**4. Язык-источник в переводоведении определяется как**

1) язык, из которого производится заимствование

2) язык, с которого осуществляется перевод

3) язык, с которого осуществляется письменный перевод

4) язык, отличный от языка-оригинала

**5. Переводоведение оформилось в самостоятельную научную дисциплину**

1) в античности

2) в эпоху Возрождения

3) с моментов первых переводов Библии

4) в XX веке

**6. Нормативные требования к переводу не включают:**

1) нормы эквивалентности перевода

2) жанрово-стилистические нормы перевода

3) прагматические нормы перевода

4) фонетические нормы перевода

**7. Проблемами перевода с одного конкретного языка на другой конкретный язык**

**занимается:**

1) специальная теория перевода

2) транслатология

3) общая теория перевода

4) частная теория перевода

**8. Единицей перевода**

1) является морфема

2) является слово

3) является предложение

4) может быть единица любого уровня языка

**9. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:**

1) устный и письменный

- 2) последовательный и синхронный
- 3) художественный и технический
- 4) буквальный и свободный

**10. Концепции непереводимости придерживались такие ученые как:**

- 1) В. Гумбольдт, Э. Сепир
- 2) Ю.-А. Найда, Ч. Табер
- 3) Л. Бархударов, В. Комиссаров
- 4) Аристотель, Цицерон

**11. Сторонниками концепции универсальной переводимости являются**

- 1) В. Гумбольдт, Э. Сепир
- 2) Ю.-А. Найда, Ч. Табер
- 3) Л. Бархударов, В. Комиссаров
- 4) Аристотель, Цицерон

**12. Переводческая трансформация – это**

- 1) результат перевода
- 2) переводческий прием, состоящий в подборе максимально точного соответствия единицы перевода в тексте перевода
- 3) переводческий прием, состоящий в подборе необходимых лексических единиц и грамматических конструкций
- 4) переводческий прием, используемый при отсутствии соответствия единице перевода в языке перевода или невозможности использования данного соответствия в данном контексте

**13. Транскрипция и транслитерация являются видами**

- 1) лексических трансформаций
- 2) грамматических трансформаций
- 3) морфологических трансформаций
- 4) синтаксических трансформаций

**14. Конкретизация и генерализация являются видами**

- 1) лексических трансформаций
- 2) грамматических трансформаций

3) морфологических трансформаций

4) синтаксических трансформаций

**15. Калькирование является видом**

1) лексических трансформаций

2) грамматических трансформаций

3) морфологических трансформаций

4) синтаксических трансформаций

**16. Антонимический перевод представляет собой такой вид переводческой трансформации, при котором происходит**

1) замена единицы исходного языка на единицу, имеющую более узкое значение

2) замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или наоборот

3) грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением

4) синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода

**17. Описательный перевод – это вид переводческой трансформации, при котором**

1) единица исходного языка заменяется развернутым объяснением исходной единицы на языке перевода

2) единица исходного языка заменяется на противоположную

3) единица исходного языка заменяется на единицу с более широким значением

4) единица исходного языка заменяется на единицу с более конкретным значением

**18. Конверсия представляет собой такой вид переводческой трансформации, при котором происходит**

1) замена одной части речи в языке оригинала на другую в языке перевода

2) замена единицы исходного языка на единицу, имеющую более узкое значение

3) замена единицы исходного языка на единицу, имеющую более широкое значение

4) замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот

**19. «Он ничего не забыл» / «He remembers everything» – пример**

- 1) генерализации
- 2) калькирования
- 3) антонимического перевода
- 4) описательного перевода

**20. «The White House» / «Белый дом» – пример**

- 1) генерализации
- 2) калькирования
- 3) антонимического перевода
- 4) описательного перевода

**21. Адекватность при переводе можно определить как**

- 1) буквальный перевод
- 2) идентичный перевод
- 3) полноценный перевод
- 4) приблизительный перевод

**22. Полная эквивалентность предполагает**

- 1) максимальное соответствие всех уровней содержания текстов оригинала и перевода
- 2) частичное соответствие содержания текстов оригинала и перевода
- 3) коммуникативное соответствие текстов оригинала и перевода
- 4) минимальное соответствие текстов оригинала и перевода

**23. Безэквивалентная лексика – это**

- 1) слова языка-оригинала, не имеющие точного соответствия в языке перевода
- 2) слова языка-оригинала, имеющие точное соответствие в языке перевода
- 3) слова языка-оригинала, имеющие частичное соответствие в языке перевода
- 4) слова языка перевода, выбранные переводчиком

**24. Примером безэквивалентной лексики не является:**

- 1) New York Times
- 2) Harry Potter
- 3) Washington

4) Author

## 25. Буквальный перевод можно определить как

- 1) перевод высокого уровня точности, или полный перевод
- 2) перевод, предполагающий нахождение максимального соответствия, или эквивалентный перевод
- 3) перевод, предполагающий воспроизведение в тексте перевода всех языковых знаков текста-оригинала, или подстрочный перевод
- 4) адекватный перевод

## Контрольные работы

Контрольная работа.

1. В предложенном перечне отметить языковые особенности, характерные для научного функционального стиля:

- а) вводные слова со значением «порядок мыслей»;
- б) клишированные конструкции;
- в) метафорические словоупотребления;
- г) риторические вопросы;
- д) вопросно-ответные конструкции;
- е) отглагольные существительные;
- ж) существительные в единственном числе в значении множественного для обозначения класса предметов;
- з) существительные со значением «название лица по производимому действию»;
- и) терминологическая лексика;
- к) многокомпонентные синтаксические конструкции.

2. Перевести текст и определить его стиль. Выявить его языковые средства.

3. Определить, реализацией какого функционального стиля является предложенный текст и к какому жанру он относится. Выявить и описать языковые особенности текста, определяющие его принадлежность к определённой жанрово-ситуативному стилю.

The first piece of evidence that I have is The Achievements of the Divine Augustus, which states all of the achievements and accomplishments that helped him conquer the world under the Roman Empire. In this piece of evidence it shows all of Caesar Augustus' tactics he used to help him conquer the world. Many of which were war related. He gained most of his power by going to war and overthrowing that particular ruler.

Thus this helped him gain respect which was also a key factor in his dominance. Once gaining the respect of the Roman Senate and also the republic he became the top runner to be «elected sole guardian of the laws and moral with supreme authority». But Augustus refused to take that role of leadership in the Empire. He did many things in which the people love such as repairing the capitol and the theater of Pompey which cost a great amount and he did it without any public recognition. He did a number of things to help out the ruins and made the cities better by rebuilding them and making them nice again.

Also what he wasn't going to finish by his death he would make sure his heirs would complete it. This list goes on and on of things that Augustus had done to help out the lives of

people under the Roman Empire. This piece of evidence showed the strength that Roman Empire would soon have because they were still on the rise. The second piece of evidence that I have is Powers and Titles of the Emperor. This was a key part of having a successful empire.

Once the Roman Empire was established they thought up a hierarchy to help control the empire. The good thing that came out of this was that the senate and the republic agreed to pass all the power entirely to Augustus. Now that they had a good ruler, it showed that their empire was growing and was a very strong force to be reckoned with. With such a high status Augustus and his successors expected a lot of support from the people and from the Roman senate.

### **Примерные темы для дискуссии**

1. Youth
2. Celebrity
3. Outdoor activities
4. Photography
5. Indoor activities

#### **7.2.4. Балльно-рейтинговая система оценки знаний бакалавров**

Согласно Положения о балльно-рейтинговой системе оценки знаний бакалавров баллы выставляются в соответствующих графах журнала (см. «Журнал учета балльно-рейтинговых показателей студенческой группы») в следующем порядке:

«Посещение» - 2 балла за присутствие на занятии без замечаний со стороны преподавателя; 1 балл за опоздание или иное незначительное нарушение дисциплины; 0 баллов за пропуск одного занятия (вне зависимости от уважительности пропуска) или опоздание более чем на 15 минут или иное нарушение дисциплины.

«Активность» - от 0 до 5 баллов выставляется преподавателем за демонстрацию студентом знаний во время занятия письменно или устно, за подготовку домашнего задания, участие в дискуссии на заданную тему и т.д., то есть за работу на занятии. При этом преподаватель должен опросить не менее 25% из числа студентов, присутствующих на практическом занятии.

«Контрольная работа» или «тестирование» - от 0 до 5 баллов выставляется преподавателем по результатам контрольной работы или тестирования группы, проведенных во внеаудиторное время. Предполагается, что преподаватель по согласованию с деканатом проводит подобные мероприятия по выявлению остаточных знаний студентов не реже одного раза на каждые 36 часов аудиторного времени.

«Отработка» - от 0 до 2 баллов выставляется за отработку каждого пропущенного лекционного занятия и от 0 до 4 баллов может быть поставлено преподавателем за отработку студентом пропуска одного практического занятия или практикума. За один раз можно отработать не более шести пропусков (т.е., студенту выставляется не более 18 баллов, если все пропущенные шесть занятий являлись практическими) вне зависимости от уважительности пропусков занятий.

«Пропуски в часах всего» - количество пропущенных занятий за отчетный период умножается на два (1 занятие=2 часам) (заполняется делопроизводителем деканата).

«Пропуски по неуважительной причине» - графа заполняется делопроизводителем деканата.

«Попуски по уважительной причине» - графа заполняется делопроизводителем деканата.

«Корректировка баллов за пропуски» - графа заполняется делопроизводителем деканата.

«Итого баллов за отчетный период» - сумма всех выставленных баллов за данный период (графа заполняется делопроизводителем деканата).

**Таблица перевода балльно-рейтинговых показателей в отметки традиционной системы оценивания**

Соотношение часов лекционных и практических занятий	0/2	1/3	1/2	2/3	1/1	3/2	2/1	3/1	2/0	Соответствие отметки коэффициенту
Коэффициент соответствия балльных показателей традиционной отметке	1,5	1,1	1,1	1,1	1,1	1,1	1,1	1,1	1,1	«зачтено»
	1	1	1	1	1	1	1	1	1	«удовлетворительно»
	2	1,75	1,65	1,6	1,5	1,4	1,35	1,25	-	«хорошо»
	3	2,5	2,3	2,2	2	1,8	1,7	1,5	-	«отлично»

Необходимое количество баллов для выставления отметок («зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично») определяется произведением реально проведенных аудиторных часов (n) за отчетный период на коэффициент соответствия в зависимости от соотношения часов лекционных и практических занятий согласно приведенной таблице.

«Журнал учета балльно-рейтинговых показателей студенческой группы» заполняется преподавателем на каждом занятии.

В случае болезни или другой уважительной причины отсутствия студента на занятиях, ему предоставляется право отработать занятия по индивидуальному графику.

Студенту, набравшему количество баллов менее определенного порогового уровня, выставляется оценка "неудовлетворительно" или "не зачтено". Порядок ликвидации задолженностей и прохождения дальнейшего обучения регулируется на основе действующего законодательства РФ и локальных актов КЧГУ.

Текущий контроль по лекционному материалу проводит лектор, по практическим занятиям – преподаватель, проводивший эти занятия. Контроль может проводиться и совместно.

**8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины. Информационное обеспечение образовательного процесса**

**1. Гаврилов, Л. А.** Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л. А. Гаврилов, Р. И. Зарипов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. - 146 с. - ( Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-410-6. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1073059> (дата обращения: 30.07.2020). – Режим доступа: по подписке. - Текст : электронный.

**2. Завгородняя, Г. С.** Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета / Г. С. Завгородняя; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону: ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0606-4. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/553464> (дата обращения: 30.07.2020). – Режим доступа: по подписке. - Текст : электронный.

**3. Измайлов, А. З.** Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим справочниками): учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва: Магистр: ИНФРА-М, 2020. — 128 с. - ISBN 978-5-9776-0514-4. - URL:

<https://znanium.com/catalog/product/1077728> (дата обращения: 30.07.2020). – Режим доступа: по подписке. - Текст: электронный.

**4. Оберемченко, Е. Ю.** Немецкий язык в аспекте межъязыковой коммуникации и перевода : учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону; Таганрог : ЮФУ, 2019. - 131 с. - ISBN 978-5-9275-3215-5. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1088179> (дата обращения: 30.07.2020). – Режим доступа: по подписке. - Текст : электронный.

**5. Пим, Э.** Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим; Санкт-Петербургский государственный университет. – Санкт-Петербург: СПбГУ, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1080960> (дата обращения: 30.07.2020). – Режим доступа: по подписке. - Текст: электронный.

**6. Рябцева, Н.К.** Прикладные проблемы переводоведения: Лингвистический аспект : учебное пособие / Н.К. Рябцева. -4-е изд., стер. –Москва: ФЛИНТА, 2018. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1070-8. - URL: [https://old.rusneb.ru/catalog/000199\\_000009\\_005385325/](https://old.rusneb.ru/catalog/000199_000009_005385325/) (дата обращения: 30.07.2020). – Режим доступа: по подписке. - Текст: электронный.

**7. Салье, Т. Е.** Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Т. Е. Салье , И. Н. Воскресенская . – Санкт-Петербург :СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 30.07.2020). – Режим доступа: по подписке. - Текст : электронный.

**8. Соколов, С. В.** Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : учебное пособие / С. В. Соколов; Московский государственный педагогический университет. - Москва : МПГУ, 2015. - 72 с. - ISBN 978-5-4263-0230-3. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/754637> (дата обращения: 30.07.2020). – Режим доступа: по подписке. - Текст: электронный.

**9. Соколов, С. В.** Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий - русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов; Московский государственный педагогический университет. - Москва: МПГУ, 2018. - 204 с. - ISBN 978-5-4263-0621-9. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1020545> (дата обращения: 30.07.2020). – Режим доступа: по подписке- Текст : электронный.

**10. Соколов, С. В.** Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть. 1 (уроки 1-14) : учебное пособие / С. В. Соколов; Московский государственный педагогический университет . - 2-е изд., перераб. - Москва: МПГУ, 2015.-248 с. - ISBN 978-5-4263-0229-7. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/754638> (дата обращения: 30.07.2020). - Режим доступа: по подписке. - Текст: электронный.

**11. Стрельцов, А.А.** Практикум по переводу научно-технических текстов. English-Russian: практикум / А. А. Стрельцов. - Москва : Инфра-Инженерия, 2019. - 380 с. - ISBN 978-5-9729-0292-7. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1053271> (дата обращения: 30.07.2020). - Режим доступа: по подписке.- Текст: электронный.

**12. Чернобровкина, Л. А.** Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]; Санкт-Петербургский государственный университет. – Санкт-Петербург: СПбГУ, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1080965> (дата обращения: 30.07.2020). – Режим доступа: по подписке. - Текст: электронный.

**13. Яковлев, А. А.** Психолингвистические аспекты перевода: монография / А. А. Яковлев; Северный федеральный университет. - Красноярск: СФУ, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-7638-3150-4. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/549909> (дата обращения: 30.07.2020). - Режим доступа: по подписке. - Текст: электронный.

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности обучающегося
Лекция	Работа с текстом лекции: краткое, схематичное, последовательное фиксирование основных положений, выводов, формулировок, обобщений; выделение ключевых слов, терминов. Усвоение терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников. Выявление проблемного материала, вызывающего трудности.
Практические занятия	Выполнение тренировочных упражнений. Работа с основной и рекомендуемой литературой. Работа с текстом.
Контрольная работа/индивидуальные задания	Работа с основной и справочной литературой, зарубежными источниками, терминами, сведениями, требующими запоминания и являющимися основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.
Реферат	Поиск литературы и составление библиографии по теме, обзор точек зрения авторов и формулировка собственного мнения; изложение основных положений.
Коллоквиум	Подготовка к текущей аттестации (по определенному разделу, автору, теме и т.д.)
Самостоятельная работа	Проработка учебного материала занятий лекционного и семинарского типа. Поиск, изучение и систематизация информации по заданной теме, изучение и анализ научных источников. Самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины, не рассматриваемых на занятиях контактного типа. Подготовка к текущему контролю, к промежуточной аттестации.
Подготовка к промежуточной аттестации	При подготовке к промежуточной аттестации необходимо ориентироваться на конспекты лекций, основную, дополнительную, справочную литературу и др.

## 10. Требования к условиям реализации рабочей программы дисциплины (модуля)

### 10.1. Общесистемные требования

*Электронная информационно-образовательная среда ФГБОУ ВО «КЧГУ»*

[kchgu.ru](http://kchgu.ru) - адрес официального сайта университета

[do.kchgu.ru](http://do.kchgu.ru) - электронная информационно-образовательная среда КЧГУ

*Электронно-библиотечные системы (электронные библиотеки)*

Учебный год	Наименование документа с указанием реквизитов	Срок действия документа
2021 / 2022 учебный год	Электронно-библиотечная система ООО «Знаниум». Договор № 5184 ЭБС от 25 марта 2021г.	с 30.03.2021 г по 30.03.2022 г.
	Электронно-библиотечная система «Лань». Договор № СЭБ НВ-294 от 1 декабря 2020 года.	Бессрочный
2021 /2022 учебный год	Электронная библиотека КЧГУ (Э.Б.).Положение об ЭБ утверждено Ученым советом от 30.09.2015г.Протокол № 1). Электронный адрес: <a href="https://kchgu.ru/biblioteka">https://kchgu.ru/biblioteka</a> - <a href="http://kchgu.ru">kchgu/</a>	Бессрочный
2021 / 2022 Учебный год	Электронно-библиотечные системы: Научная электронная библиотека	

	<p>«ELIBRARY.RU» - <a href="https://www.elibrary.ru">https://www.elibrary.ru</a>. Лицензионное соглашение №15646 от 01.08.2014г. Бесплатно.</p> <p>Национальная электронная библиотека (НЭБ) – <a href="https://rusneb.ru">https://rusneb.ru</a>. Договор №101/НЭБ/1391 от 22.03.2016г. Бесплатно.</p> <p>Электронный ресурс «Polred.com Обзор СМИ» – <a href="https://polpred.com">https://polpred.com</a>. Соглашение. Бесплатно.</p>	Бессрочно
--	---	-----------

### ***10.2. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины***

#### ***Учебно-лабораторный корпус, ауд. 308.***

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для занятий по практической подготовке.

Специализированная мебель: столы, стулья, доска меловая.

Технические средства обучения:

1. Персональный компьютер с подключением к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Лицензионное программное обеспечение:

1. Microsoft Windows (Лицензия № 60290784), бессрочная.
2. Microsoft Office (Лицензия № 60127446), бессрочная.
3. KasperskyEndpointSecurity (Лицензия № 0E2617020310350323790), с 02.03.2017 г. по 02.03.2019 г.
4. KasperskyEndpointSecurity (Лицензия № 0E2619021414342391082), с 14.02.2019 г. по 02.03.2021 г.
5. KasperskyEndpointSecurity (Лицензия № 280E2102100934034202061), с 03.03.2021 г. по 04.03.2023 г.

### ***10.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы***

#### **Современные профессиональные базы данных**

1. Федеральный портал «Российское образование»- <https://edu.ru/documents/>
2. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов (Единая коллекция ЦОР) – <http://school-collection.edu.ru/>
3. Базы данных Scopus издательства Elsevir  
<http://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic>.

#### **Информационные справочные системы**

1. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования - <http://fgosvo.ru>.
2. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР) – <http://edu.ru>.
3. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов (Единая коллекция ЦОР) – <http://school-collection.edu.ru>.

4. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (ИС «Единое окно») – <http://window/edu.ru>.
5. Информационная система «Информо».

## **11. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

В группах, в состав которых входят студенты с ОВЗ, в процессе проведения учебных занятий создается гибкая, вариативная организационно-методическая система обучения, адекватная образовательным потребностям данной категории обучающихся, которая позволяет не только обеспечить преемственность систем общего (инклюзивного) и высшего образования, но и будет способствовать формированию у них компетенций, предусмотренных ФГОС ВО, ускорит темпы профессионального становления, а также будет способствовать их социальной адаптации.

В процессе преподавания учебной дисциплины создается на каждом занятии толерантная социокультурная среда, необходимая для формирования у всех обучающихся гражданской, правовой и профессиональной позиции соучастия, готовности к полноценному общению, сотрудничеству, способности толерантно воспринимать социальные, личностные и культурные различия, в том числе и характерные для обучающихся с ОВЗ.

Посредством совместной, индивидуальной и групповой работы формируется у всех обучающихся активная жизненная позиция и развитие способности жить в мире разных людей и идей, а также обеспечивается соблюдение обучающимися их прав и свобод и признание права другого человека, в том числе и обучающихся с ОВЗ на такие же права.

В процессе овладения обучающимися с ОВЗ компетенциями, предусмотренными рабочей программой дисциплины преподаватель руководствуется следующими принципами построения инклюзивного образовательного пространства:

– **Принцип индивидуального подхода**, предполагающий выбор форм, технологий, методов и средств обучения и воспитания с учетом индивидуальных образовательных потребностей каждого из обучающихся с ОВЗ, учитывающими различные стартовые возможности данной категории обучающихся (структуру, тяжесть, сложность дефектов развития).

– **Принцип вариативной развивающей среды**, который предполагает наличие в процессе проведения учебных занятий и самостоятельной работы обучающихся необходимых развивающих и дидактических пособий, средств обучения, а также организацию безбарьерной среды, с учетом структуры нарушения в развитии (наврушения опорно-двигательного аппарата, зрения, слуха и др.).

– **Принцип вариативной методической базы**, предполагающий возможность и способность использования преподавателем в процессе овладения обучающимися с ОВЗ данной учебной дисциплиной, технологий, методов и средств работы из смежных областей, применение методик и приемов тифло-, сурдо-, логопедии.

– **Принцип самостоятельной активности обучающихся с ОВЗ**, предполагающий обеспечение самостоятельной познавательной активности данной категории обучающихся посредством дополнения раздела РПД «Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине» заданиями, учитывающими различные стартовые возможности данной категории обучающихся (структуру, тяжесть, сложность дефектов развития).

В группах, в состав которых входят обучающиеся с ОВЗ, в процессе проведения учебных занятий осуществляется учет наиболее типичных проявлений психоэмоционального развития, поведенческих особенностей, свойственных обучающимся с ОВЗ: повышенной утомляемости, инертности эмоциональных реакций, нарушений психомоторной сферы, недостаточное развитие вербальных и невербальных форм коммуникации. В отдельных случаях учитывается их склонность к перепадам

настроения, аффективность поведения, повышенный уровень тревожности, склонность к проявлениям агрессии, негативизма.

В группах, в состав которых входят обучающиеся с ОВЗ, в процессе учебных занятий используются технологии, направленные на диагностику уровня и темпов профессионального становления обучающихся с ОВЗ, а также технологии мониторинга степени успешности формирования у них компетенций, предусмотренных ФГОС ВО при изучении данной учебной дисциплины, используя с этой целью специальные оценочные материалы и формы проведения промежуточной и итоговой аттестации, специальные технические средства, предоставляя обучающимся с ОВЗ дополнительное время для подготовки ответов, привлекая тьютеров).

Материально-техническая база для реализации программы:

1.Мультимедийные средства:

- интерактивные доски «Smart Board», «Toshiba»;
- экраны проекционные на штативе 280\*120;
- мультимедиа-проекторы Epson, Benq, Mitsubishi, Aser;

2.Презентационное оборудование:

- радиосистемы AKG, Shure, Quik;
- видеоконфликты Microsoft, Logitech;
- микрофоны беспроводные;
- класс компьютерный мультимедийный на 21 мест;
- ноутбуки Aser, Toshiba, Asus, HP;

Наличие компьютерной техники и специального программного обеспечения: имеются рабочие места, оборудованные рельефно-точечными клавиатурами (шрифт Брайля), программное обеспечение NVDA с функцией синтезатора речи, видеувеличителем, клавиатурой для лиц с ДЦП, роллером Распределение специализированного оборудования.

## Лист регистрации изменений рабочей программы дисциплины

	<b>Внесенные изменения</b>	<b>Дата ученого совета университета, ученого совета института/факультета на котором были утверждены изменения</b>
.	Обновлены договоры на предоставление доступа к электронно-библиотечным системам и на использование комплектов лицензионного программного обеспечения	Решение ученого совета КЧГУ от 02.07 2020г.
.	Обновлен договор на использование комплектов лицензионного программного обеспечения: оказание услуг по продлению лицензий на антивирусное программное обеспечение. Kaspersky Endpoint Security (номер лицензии 280E-210210-093403-420-2061). 2021-2023 годы	Решение ученого совета КЧГУ от 31 марта 2021г., протокол № 6
.	Обновлены договоры на предоставление доступа к электронно-библиотечным системам: Электронно-библиотечная система ООО «Знаниум». Договор № 5184 ЭБС от 25.03.2021г. (срок действия с 30.03.2021 по 30.03.2022г.) Электронно-библиотечная система «Лань». Договор №СЭБ НВ-294 от 01.12.2020г. Бессрочный.	Решение ученого совета КЧГУ от 31 марта 2021г., протокол № 6
	Обновлены договоры: 1). Антивирус Касперского. Действует до 03.03.2025г. (Договор № 56/2023 от 25 января 2023г.); 2). Договор №915 эбс ООО «Знаниум» от 12.05.2023г. Действует до 15.05.2024г.	Решение ученого совета КЧГУ от 29 июня 2023 года
	В ОП ВО включены дисциплины: «Основы Российской государственности» (письмо от 21.04.2023г.№ МН-11/1516-ПК) и «Основы военной подготовки» (письмо от 21 декабря 2022г.№ МН-5/35982).	Решение ученого совета КЧГУ от 29 июня 2023 года
	Переутверждена ОП ВО. Обновлены РПД, РПП, РПВ, календарный план воспитания, программы ГИА, календарный график учебного процесса.	Решение ученого совета КЧГУ от 29 июня 2023 года